

О СПОСОБАХ ОБРАЗОВАНИЯ РУССКО-АРМЯНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ*

УДК 81`25:001.4(61)

DOI: 10.52063/25792652-2022.1.12-156

ГОАР МКРТЧЯН

*заведующая кафедрой армянского языка и иностранных языков
Армянского медицинского института,
кандидат филологических наук,
г. Ереван, Республика Армения
mkrtchyangohar1988@gmail.com*

Статья посвящена изучению способов образования русско-армянских медицинских терминов. Была поставлена задача выявить наиболее распространенные в данных языках способы образования новой медицинской терминологии. В процессе работы был проведен сравнительно-сопоставительный анализ медицинской терминологии в армянском и русском языках. Как известно, медицина пользовалась и пользуется латинскими и греческими терминами. Однако синхронный лексико-семантический анализ собранных терминов показал, что на фоне греческих и латинских появляются новые термины, обозначающие новые вирусы, болезни, новые медицинские специальности, а также новую медицинскую аппаратуру. Это объясняется стремительным развитием медицины. Как показал анализ терминообразующих единиц, в процессе создания новых терминов часто используются элементы латинского и греческого языков. Это объясняется тем, что такая форма легко воспринимается представителями медицинской науки. Были выявлены также новые термины, образованные путем калькирования терминов с английского языка или других языков. В данном случае доминантный язык определяется тем, в какой стране было сделано то или иное медицинское открытие и какой язык первым дал этому открытию название. Проведенный анализ дает возможность сделать выводы о том, что самыми распространенными способами образования новых терминов в указанных языках являются калькирование, описательный или поэлементный перевод, транслитерация и заимствование.

Ключевые слова: *термин, медицина, медицинский текст, перевод, заимствование, транслитерация, неологизм.*

Введение. Термины в языке возникают в результате стремления языка к максимально сжатой и точной передаче информации (Шибаяева и Бузук 68). Использование терминов – необходимое условие для языка и науки. Развитие их идет параллельно, так как каждое новое понятие должно быть точно зафиксировано словом-термином. Основными качествами терминов являются их строгость и однозначность, а также полное соответствие предмету или понятию. Термину противопоставлены черты, свойственные художественному слову.

* Հոդվածը ներկայացվել է 29.01.2022 թ., գրախոսվել՝ 22.02.2022 թ., տպագրության ընդունվել՝ 10.04.2022 թ.:

Медицинская терминология – это язык, на котором общаются врачи различных специальностей. Медицинская наука пользовалась и до сих пор пользуется, в основном, латинским и греческим языками. В данной статье параллельно рассматриваются русские и армянские медицинские термины, способы их образования и проникновения в медицинский язык, поскольку большинство терминов научной речи проникают в армянский язык также через русский.

На данный момент в силу стремительного развития медицинской науки некоторые медицинские термины устарели, одновременно возникают и новые термины. Давно вошедшие в медицинский язык термины упрощают общение специалистов и составляют определенную и неотъемлемую часть повседневной медицинской лексики. Например, урология - սրբորոգիչ, косметология - կոսմետոլոգիչ, витамин - վիտամին, ботулизм - բոտուլիզմ, цирроз - ցիռոզ, аскаридоз - ասկարիդոզ, гемохроматоз - հեմոքրոմատոզ и др. Подавляющее большинство этих терминов – заимствования из греческого и латинского. В основном они имеют интернациональное применение.

Способы появления новых терминов. Что же касается того, как появились и сейчас появляются медицинские термины, а также образованные от них терминологические словосочетания (которые К. Я. Авербух приравнивает к терминам, как смысловые и грамматические объединения двух (или нескольких) полнозначных слов, служащих наименованием специального профессионального понятия (141)), то это происходило и происходит несколькими способами.

Один из них – **перевод** (Шкарин, и др.), т.е. обозначение понятия готовыми средствами языка. Например, ядро - կորիզ, ядрышко - կորիզակ, клеточная стенка - բջջաշաիւթ, ядерная оболочка - կորիզաթաղանթ, слизистая оболочка - լորձաթաղանթ и т.д.

Еще одним способом образования терминологии является **калькирование** – копирование морфологической структуры или смысла иностранного слова. Например, аппроксимальный - ափրոքսիմալ, травматический - տրավմատիկ, хронический - քրոնիկ.

Заимствование – переход слов одного языка в другой. Это естественное явление для любого языка во все периоды его развития. Выделяют три группы заимствованных иностранных слов.

Первая группа – это иностранные слова, прочно вошедшие в русский и армянский языки. Они заимствованы давно, усвоены всеми и не воспринимаются как иноязычные. Например, гормон - հորմոն, аритмия - առիթմիչ, аномалия - անոմալիչ, рецидив - ռեցիդիվ.

Вторая группа – слова, достаточно широко распространенные, являющиеся носителями иностранного языка. Например, нанобот, биоимплантат, киберпротез, рапид-тест.

Третья группа – термины, имеющие русские и армянские параллели, но отличающиеся от них объемом выражаемого понятия или оттенком смыслового значения. Например, слово манипуляция (մանիպուլյացիա). Это слово имеет латинское происхождение (от лат. Manus - рука). В большом толковом словаре русского языка это слово трактуется как действие рукой или руками при выполнении какой-либо сложной работы, сложный прием в ручной работе (Кузнецов 519). В армянских же словарях мы смогли найти толкование ձեռնածոլբոյն (Աղիշան 919), что не имеет ничего общего с медицинскими терминологическими словосочетаниями как, например, манипуляционная палата, стол, техника – մանիպուլյացիոն սեղակ, գործիքներ, սեղան, которых не было ни в одном словаре армянского языка, которые, однако, встречаются в официальных документах (например, Սրբնակ N 1936).

Термины, отнесенные к этой группе, порождают значительное число ошибочных употреблений или просто восприятий и ассоциаций иностранных терминов за счет различного понимания оттенков значений иноязычного термина и русского или армянского варианта.

Транслитерация – передача текста, написанного с помощью одного алфавита средствами другого. Например, колит - կոլիտ, атрофия - ատրոֆիա, гемобластоз - հեմոբլաստոզ, синусоидный – սինսուիդի.

В особую группу можно выделить также термины, которые имеют иноязычное происхождение (чаще латинское или греческое), которые достаточно распространены в речи представителей медицинской науки, но имеют словарно зафиксированные армянские варианты. Однако отношение даже самих носителей медицинской речи к последним неоднозначно. Например, гинеколог - կնիստաբան, эндокринолог - էնդոքրինաբան. И потому считать неправильным применение греческо-латинских терминов, когда есть словарно зафиксированные армянские эквиваленты, мы не можем. Однако на их фоне есть также термины, эквиваленты которых довольно давно и удачно прижились в языке, например, кардиолог - արտաբան, психиатр - հոգեբույժ, психолог - հոգեբան, хирургия - վիրաբույժություն, отоларинголог - քիթ-կոկորդ-ալանջարան, реанимация - վերակենդանացում и т.д..

Здесь также проходит грань между письменной (т.е. официальной) и устной (т.е. разговорной) медицинской речью. Например, на бутылочке перекиси водорода армянского производства, написано и на армянском (ջրածնի գերօքսիդ), и на русском (перекись водорода). 99% граждан Армении в аптеке попросят просто «սպերտկի», а не «ջրածնի գերօքսիդ (սպերօքսիդ)». Просто «перекись» попросят также русскоязычные и русские. Тоже можно сказать и об отоларингологе, которого часто называют коротко «лор» или «քիթ-կոկորդ». И это уже стало нормой.

Медицинская терминология должна быть ясна для читателя и слушателя по отношению к медицинским понятиям, и потому в медицинской терминологии наиболее приемлемыми для существования следует считать те слова, которые приняты большинством специалистов, понятны всем, отражают суть явления или предмета, закреплены в справочниках, медицинской литературе. Поэтому основной задачей при интерпретации и переводе медицинских текстов является донести до реципиента его содержание в наиболее ясной, четкой, лаконичной форме (Шкарин, и др. 69-70).

К числу медицинских текстов можно отнести истории болезней пациентов, заключения и справки, выданные специалистами, результаты клинических испытаний по препаратам, медицинская документация, лицензии, инструкции по применению лекарственных препаратов, научная и учебная литература и т.д. При переводе перечисленных документов недопустима приблизительность формулировок и неточность терминов. Это затрудняет диагностику, а в худшем случае может привести к неправильному назначению лечения, грубым профессиональным ошибкам и т.д. Следовательно, перевод терминологии должен быть тщательно выверен (Сухарева и Родионова 63-64).

О переводе медицинских текстов. Что же касается перевода медицинских текстов, то, работая с ними, переводчик сталкивается с целым комплексом проблем, которые не ограничиваются только сложностями перевода медицинской терминологии. Немалую проблему создают и аббревиатуры. Перевод аббревиатур осложняется тем, что они могут совпадать в разных медицинских отраслях или иметь несколько расшифровок. Кроме того, аббревиатуры русского и армянского языков совпадают крайне редко, поэтому важно знать, как именно их переводить, чтобы они были понятны медицинскому сообществу. Например, АТФ - ԱԵՖ, ЖКТ - աղեստամոքսային արտադր, ССС - սիրտ-անոթային (արտանոթային) համակարգ,

СМЖ - ողնուղեղային հեղուկ, МКБ - միզաքարային հիվանդություն, СПИД - ՁԻԱՀ, ВИЧ - ՄԻԱԿ, МРТ - ՄՌՏ, КТ - ՅՏ, և, конечно, на данный момент узнаваемая на всех языках аббревиатура SARC-CoV.

Еще одной проблемой перевода медицинских текстов являются **неологизмы**. Открытия новых заболеваний, методов лечения и, соответственно, появление новых медицинских профессий и гаджетов влекут за собой образование новых терминов. Например, названия новых медицинских направлений: сетевой врач - ցանցային բժիշկ, наномедицина - նանոբժշկություն, персонафицированная медицина - անհատականացված բժշկություն, биоинженерия - կենսաինժեներիա, клиническая биоинформатика - կլինիկական կենսաինֆորմատիկա, генотерапия - գենաթերապիա, биофармакология - կենսադեղագիտություն.

В связи с появлением новых направлений в медицине второе место занимают *названия профессий* (Ефремова 320): радиохirurg - ճառագայթային վիրաբույժ, консультант по здоровой старости - առողջ ծերության խորհրդատու, биоэтик - կենսաէթիկ, молекулярный диетолог - մոլեկուլային սննդաբան.

Медицинские технологии и гаджеты: клеточный ресетинг - բջջային ռեսետինգ (механизм адаптации на клеточном уровне), лютинг - յուրինգ (самополимеризующийся, стеклоиономерный модифицированный композитной смолой цемент), онко-маркер - օնկոմարկեր կամ մակնշում, модификация генома - գենոմի մոդիֆիկացում, нанокапсулы - նանոկապսուլ, биоимплантат - կենսաինվանտ, нанобот - նանոբոտ, робот-хирург Da Vinci - Դա Վինչի. Эту группу неологизмов также наполняют слова, пришедшие из иностранных языков и др.

Названия новых заболеваний могут быть выражены словосочетаниями: синдром разбитого сердца - կոտրված սրտի համախտանիշ, птичий грипп - թռչնազրիպ կամ թռչնի գրիպ, свиной грипп - խոզի գրիպ. Часто неологизмы образуются от анатомического образования и фамилии профессора, который сделал открытие, или названия местности, где было сделано открытие и т.д. Например, слой Дюа - Դյուայի շերտ - один из слоев роговицы глаза, назван в честь обнаружившего его ученого Харминдера Дуа, вирус Эбола - Երվա վիրուսն էր արդեն արդեն հայտնաբերվել էր Եբոլա գետի ափին, гонконгский грипп - հոնկոնգյան գրիպ - первая вспышка была зафиксирована в Гонконге, вирус Зика - Չիկա վիրուսն էր արդեն արդեն հայտնաբերվել էր Զիկա անտառում (Уганда) и т.д..

Основными трудностями при переводе неологизмов могут стать отсутствие словарного соответствия в языке перевода, неполное или частичное соответствие значений. Поэтому при переводе неологизмов чаще пользуются, как можно было заметить из приведенных примеров, описательным переводом. А также возможен перевод по аналогии, с помощью перестановки компонентов.

Заключение. Медицинская терминология постоянно обновляется и дополняется в связи со стремительным развитием медицины и новыми открытиями в этой науке. Сравнительно-сопоставительный анализ показал, что основными способами появления медицинской терминологии в русском и армянском языках являются перевод (описательный или поэлементный), калькирование, заимствование, транслитерация и, конечно же, образование неологизмов.

Что касается трудностей перевода медицинских текстов, связанных с их вышеописанными особенностями, от медицинского переводчика требуется высокая профессиональность, сосредоточение внимания на всех элементах текста, обращение не только к специальным медицинским словарям и справочникам, но и, при возможности, к узким специалистам в данной конкретной области медицины. Также во избежание ошибок при медицинском переводе нужно постоянно следить

за развитием медицины и понимать, что искажение смысла текста может таить в себе серьезные опасности.

Использованная литература

1. Աղայան, Էդուարդ. *Արդի հայերենի բացատրական բառարան*. Երկու հատորով, Երևան, 1976:
2. Авербух, Константин. *Общая теория термина*. изд. 2 дополненное, МГОУ, Москва, 2006.
3. *Большой толковый словарь русского языка*. гл. ред. С.А. Кузнецов, Норнит, Санкт-Петербург, 2000.
4. Ефремова, Людмила. “Неологизмы в современной русской медицинской терминологии”. *Филологические науки, Вопросы теории и практики*, Грамота, N 3 (81). Т. 2, 2018, стр. 319-322.
5. Сухарева, Елена, и Наталья Родионова. “Проблемы перевода медицинского текста”. *Вестник Воронежского гос. ун-та, Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*, N. 2, 2020, стр. 60-64.
6. Шибаета, Дарья, и Лилия Бузук. “Особенности перевода медицинских терминов (на примере телесериала “Клиника”)”. *Филологический аспект*, N. 4 (24), апрель, 2017, стр. 67-75.
7. Шкарин, Владимир, и др.. “О культуре использования научной медицинской лексики (терминологии)”. 19.01.2004, <https://www.medicum.nnov.ru/nmj/2004/1/31.php>. дата обр.: 15.01.2022.
8. ՀՀ կառավարության որոշում, 05.12.2002թ., N 1936-Ն, <https://www.arlis.am/DocumentView.aspx?DocID=157326>.

WORKS CITED

1. Aghayan, Eduard. *Ardi hayereni batsatrakan bar'aran*, erkow hatorov, Erevan. [*Explanatory Dictionary of the Modern Armenian language*. in two volumes, Yerevan] 1976. (In Armenian)
2. Averbuh, Konstantin. *Obshhaja teorija termina*. izd. 2, dopolnennoe, MGOU, Moskva. [*General Theory of the Term*. ed. 2 supplemented, MSRU, Moscow] 2006. (In Russian)
3. *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka*. gl. red. S. Kuznecov, Nornit, Sankt-Peterburg. [*Large Explanatory Dictionary of Russian Language*. Ch. Ed. S. Kuznetsov, Nornit, Saint Petersburg] 2000. (In Russian)
4. Efremova, Ljudmila. “Neologizmy v sovremennoj russoj medicinskoj terminologii”. *Filologicheskie nauki, voprosy teorii i praktiki*, Gramota, N 3 (81), T. 2, str. 319-322. [“Neologisms in Modern Russian Medical Terminology”. *Philological sciences, questions of theory and practice*, N 3 (81), Ch. 2, pp. 319-322] 2018. (In Russian)
5. Suhareva, Elena, i Natal'ja Rodionova. “Problemy perevoda medicinskogo teksta”. *Vestnik Voronezhskogo gos-unta, Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija*, N 2, str. 60-64. [“Problems of Medical Text Translation”. *Bulletin of the Voronezh State University, Series: Linguistics and Intercultural Communication*, N 2, pp. 60-64] 2020. (In Russian)
6. Shibaeva, Daria, i Liliya Buzuk. “Osobennosti perevoda medicinskih terminov (na primere teleseriala “Klinika”)”. *Filologicheskij aspekt*, N 4 (24), str. 67-75. [“Translation Features of Medical Terms (based on the Television Series “Scrubs”). *Philological aspect*. N 4 (24), str. 67-75] April 2017. (In Russian)

7. Shkarin, Vladimir, I dr.. "O kul'ture ispol'zovaniya nauchnoj medicinskoj leksiki (terminologii)". 19.01.2004, <https://www.medicum.nnov.ru/nmj/2004/1/31.php>. data obr.: 15.01.2022. ["On the Culture of Using Scientific Medical Vocabulary (Terminology)". 19.01.2004. Accessed: 15.01.2022]. (In Russian).

8. HH kar'avarutyan voroshum. 05.12.2005, N 1936, <https://www.arlis.am/DocumentView.aspx?DocID=157326>. [Decision of the Government of the Republic of Armenia. 05.12.2005, N 1936]. (In Armenian)

ՈՒՒՍ-ՀԱՅԵՐԵՆ ԲԺՇԿԱԿԱՆ ՏԵՐՄԻՆՆԵՐԻ ԿԱԶՄՈՒԹՅԱՆ ԵՂԱՆԱԿՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ

ԳՈՐԱՐ ՄԿՐՏՉՅԱԼ

*Հայկական բժշկական ինստիտուտի
հայոց լեզվի և օտար լեզուների ամբիոնի վարիչ,
բանասիրական գիտությունների թեկնածու,
ք. Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

Հոդվածը նվիրված է ռուս-հայերեն բժշկական տերմինների կազմության եղանակների ուսումնասիրությանը: Հոդվածի նպատակն է ուսումնասիրել տվյալ լեզուներում բժշկական տերմինների կազմության ամենատարածված եղանակները: Աշխատանքում կիրառվել է հայերեն և ռուսերեն տերմինների համեմատական-զուգադրական վերլուծության մեթոդը: Ինչպես հայտնի է, բժշկությունը գործածել և ներկայումս էլ շարունակում է կիրառել լատիներեն և հունարեն տերմիններ: Սակայն քննության ենթակա տերմինների համաժամանակյա լեզվաիմաստային վերլուծությունը ցույց տվեց, որ հունարեն և լատիներեն տերմիններին զուգահեռ ի հայտ են գալիս նոր տերմիններ, որոնք անվանում են նոր վիրուսներ, հիվանդություններ, բժշկական նոր մասնագիտություններ, ինչպես նաև նոր սարքավորումներ: Դա բացատրվում է բժշկության սրընթաց զարգացմամբ: Ինչպես ցույց է տալիս տերմինակազմական բառապաշարի վերլուծությունը, նոր տերմինների ձևավորման ընթացքում հաճախ են գործածվում լատիներեն ու հունարեն բառեր: Դա բացատրվում է նրանով, որ այդպիսի բառակազմությունը հասկանալի է բժշկության ներկայացուցիչների համար: Առանձնացվել են նաև նոր տերմիններ, որոնք ձևավորվել են անգլերենից կամ այլ լեզուներից բառապատճենման արդյունքում: Այս դեպքում դոմինանտ լեզվի ընտրությունը պայմանավորված է նրանով, թե բժշկության բնագավառում այս կամ այն բացահայտումը որ երկրում է տեղի ունեցել, և որ լեզուն է առաջինը անվանել այդ բացահայտումը: Կատարված վերլուծությունը թույլ է տալիս եզրակացնել, որ նոր տերմինների կազմության հիմնական եղանակներն են բառապատճենումը, թարգմանությունը, տառադարձումը և փոխառությունը:

Հիմաբառեր` տերմին, բժշկություն, բժշկական տեքստ, թարգմանություն, փոխառություն, տառադարձում, նորաբանություն:

ON SOME WAYS OF FORMATION OF RUSSIAN-ARMENIAN MEDICAL TERMS

GOHAR MKRTCHYAN

*Armenian Medical Institute,
Department of the Armenian Language and Foreign Languages, Head,
Ph.D. in Philology,
Yerevan, the Republic of Armenia*

The article is devoted to the study of the methods of formation of Russian-Armenian medical terms. The task was to identify the most common ways of forming new medical terminology in these languages. In the process of the work a comparative analysis of medical terminology in the Armenian and Russian languages was carried out. As you know, medicine used and uses Latin and Greek terms. However, a synchronous lexico-semantic analysis of the collected terms showed that, against the background of Greek and Latin, new terms appear, denoting new viruses, diseases, new medical specialties, as well as new medical equipment. This is due to the rapid development of medicine. As the analysis of term-forming units showed, elements of Latin and Greek are often used in the process of creating new terms. This is due to the fact that this form is easily perceived by representatives of medical sciences. New terms were also identified, formed by tracing terms from English or other languages. In this case, the dominant language is determined by the country in which a particular medical discovery was made and which language first gave this discovery a name. The analysis carried out makes it possible to conclude that the most common ways of forming new terms in these languages are tracing, descriptive or element-by-element translation, transliteration and borrowing.

Key words: *term, medicine, medical text, translation, borrowing, transliteration, neologism.*